

se io sono nem lui e della stessa razza // il mio moroso è bello solido
 festa / quando lavora sembra una scarpa rovesciata / la scarpa si è rovesciata
 / in braccio al mio amore mi sono addormentata // amor polea //
 fatto arrostire una rana per merenda / e non era né arrostita né uccisa
 l'ho messa nel piatto mi è scappata // al mio moroso gli auguro
 fortuna / gli auguro otto bambini in una culla / gli auguro otto bambini
 e una bambina / gli auguro poi che la sua donna sia matta // il mio moroso
 mi ha mandato una lettera / mi ha mandato a dire che io sono povera
 gli ho rinfacciato le sue ricchezze / lui porta la giacca piena di roba
 e pezze // il mio moroso mi ha mandato una nocce / mi ha mandato
 dire che è sposato / io gli ho risposto con una nocciola / se lui è povero
 io ho già una figlia // al mio moroso gli auguro una merenda / gli auguro
 un coltellino sotto la lingua / quel coltellino che sia ben affilato / questa
 la merenda che ti ho augurato // la mia morosa ha nome Carolina / questa
 pulita il culo con una zolla / e la zolla si è tutta sbriciolata / il culo della
 mia morosa strombettava.

BIBLIOGRAFIA

- QDR 5-6, p. 202 n. 16;
- Canti popolari italiani, n. 47;
- Parre, p. 198, n. 42, 43, 44;
- Betti-Uggeri, p. 18.

Stornelli
 30-5-1978

O dim - mio E - ste - ri - na quan - do
 mi spo - si quan - do dal cie -
 lo ve - drai ca - de - re la nu - ve ne - ri.

Ammi o Esterina quando mi sposi
 quando dal cielo vedrai cadere la neve nera
 quando le montagne dovranno a mettersi a camminare
 quando il sole vedrai spuntare verso la sera
 amore amor se mi vuoi bene
 mi vuoi bene solleva il mule delle mie pene
 amore amor dammi un ricordo
 giorno non mangio e di notte non dormo
 amore amor dammi un saluto
 ballo il bene che tu mi volevi l'ò già perduto
 amore amor della follia
 se io ti voglio più bene a te che alla mamma mia
 quanto pianto ò fatto questa notte
 a vedere il mio Peppino che mi baciava
 le lacrime degli occhi che mi scorrevano
 e il mio Peppino col fazzoletto me l'asciugava

Sopra la una le due le tre
 25-1-1967

Suo-na la u - na le du - e le tre vien mo-ret -
 ti - no vien mo-ret - ti - no suo-na la u - na le
 du - e le tre vien mo-ret - ti - no che mamma non
 c'è.

* Ordinariamente eseguita 1/2 tono sotto.

suona la una le due le tre
 vien moretino vien moretino
 suona la una le due le tre
 vien moretino che mamma non c'è
 mamma non c'è il papà è al lavor
 vien moretino vien moretino
 mamma non c'è il papà è al lavor
 vien moretino farcimo l'amor
 e se ti piace il vino marsala
 vienti qui in sala a fare l'amor
 e se ti piace il vino marsala
 vieni qui in sala a fare l'amor
 e se ti piace il vino barbera
 vienti stasera a fare l'amor
 e se ti piace il vino barbera
 vieni stasera a fare l'amor
 e se ti piace il vino moscato
 vienti sul prato a fare l'amor
 e se ti piace il vino moscato
 vienti sul prato a fare l'amor
 faremo l'amore in mezzo al trifoglio
 il ben che ti voglio nessuno lo sa
 a il ben che ti voglio
 nessuno nessuno lo sa
 nessuno lo sa nemmeno lo sarà
 anima mia consola ste cuor
 anima mia
 consola consola ste cuor
 consola ste cuore consolato bene
 da quelle pene mi devi levar
 da quelle pene
 mi devi mi devi levar
 mi devi levare levare il cappello
 giovane e bello sei nato per mè
 giovane e bello
 sei nato sei nato per mè

154

sei nato per mè per l'anima mia
 anima mia consola ste cuor
 anima mia
 anima mia
 anima consola ste cuor

Traduzione: v. 25 sarà « saprebbe »; v. 26 ste « questo ».

73

La me murusa cara
2011967

La me mur - ru - sa ca - ra la fa la
 ca - se - jan - da ghe ti - re - rem la
 stan - ga quan pas - se - rai' va - po - re quan pas - se -
 -rai' va - po - re quan pas - se - ra' il va - por.

la me murusa cara la fa la caselanda
 he iterem la stanga
 quan passerà 'l vapore quand passerà 'l vapore
 quan passerà il vapor
 vapor l'è già passato la stanga l'ò tirada
 e il mio amor l'è 'n strada
 e aspetta a far l'amore m'aspetta a far l'amore
 e aspetta a fare l'amor

155

a far l'amor di sera ci vuole la candela
 ci guarderemo in cera
 ci parlerem d'amore ci parlerem d'amore
 ci parleremo d'amore
 ci parlerem d'amore ci parleremo dei baci
 Peppino se mi ami
 io ti farò felice io ti farò felice
 felice io ti farò
 io ti farò felice io ti farò contento
 l'amor l'è un passatempro
 tutti la vogliono fare tutti la vogliono fare
 tutti la vogliono fare

Traduzione: v. 1 catedrala « casellante »; v. 2 gbe « le »; v. 10 cera « facti »

79

La campagnola
 29-1-1967

Che bei u-gi che la g'jà la cam-pa-
 gnò la che bei u-gi che la g'jà
 la cam-pa-gnò la si l'è na-ta per
 fa-re l'a-mor la cam-pa-gnò-la

156

si l'è na-ta per fa-re l'a-
 mor la cam-pa-gnò-la mo-ri-re mi fa.

le bi ugi che la g'jà
 la campagnòla
 le bi ugi che la g'jà
 la campagnòla
 l'è nata per fare l'amor
 la campagnòla morire mi fa
 l'è nata per fare l'amor
 la campagnòla morire mi fa
 la campagnòla morire mi fa
 le bi buchin che la g'jà
 la campagnòla
 le bi buchin che la g'jà
 la campagnòla
 l'è nata per fare l'amor
 la campagnòla morire mi fa
 l'è nata per fare l'amor
 la campagnòla morire mi fa
 la campagnòla morire mi fa
 Traduzione: v. 1 ugi « occhietti »; v. 1 g'jà « ha »; v. 17 buchin « bocchina ».

РАСПОСКАНІА
 Cantoni piacentesi, p. 11.

157

Déghela mia s-cetine bèle
22-2-1979

Dé - ghe - la mi - a s - ce - ti - a
 bè - le de - ghe - la mia de - ghe - la mi - a
 pa - i - sa i pa - i - sa quand va in ca
 - pa - gna quant al piòv i ga la ba - gna.

deghela mia s-cetine bèle
deghela mia deghela mia ai paisà.

i paisà quand va in campagna
quant al piòv i ga la bagna

e deghela mia s-cetine bèle
deghela mia deghela mia ai berghegni

i berghegni che i tira le tèle
ura i la tira ura i la mèi

e deghela mia s-cetine bèle
deghela mia deghela mia ai marenghù

i marenghù che i tira la pidla
ura i la tira ura i la mòla

e deghela mia s-cetine bèle
deghela mia deghela mia ai macclàr

i macclàr che i vent al cèce
lur la tira lung an mèter

*libella a mi si si
libella a mi si si
libella a mi si si
libella a miudiri citadi*

Traduzione: Non fate l'amore ragazze belle con i contadini / i contadini quando vanno in campagna / quando piove glielo bagnano // ...con i mungitori / i mungitori che tirano le tette / ora le tirano ora le prepano // con i falegnami / i falegnami tirano la pidla / ora la tirano ora la molano // ...con i macclari / i macclari che vendono la carne / la tirano lunga a scuro // fattole con me si si / fattole con noi citadini.

BIBLIOGRAFIA

Caroni *piadeneri*, p. 5 (anche in Gruppo Padano di Pindena 1968, p. 28, «Mi» in Gruppo Padano di Pindena 1977, p. 71).

11

E che sudisfasti
1974

E che su-di-sfa-siù a i-ghe'na pu-lén-ta
 ca la sì-es ben-me-na-da sa-lam che si-es bù
 a i-ghe'na pu-lén-ta l'è u-na gran su-di-sfa-siù.

* Originariamente eseguita circa 1/2 tono sotto.
 Nota: in corrispondenza di questo segno grafico (↑) ci sono dei picchi acuti eseguiti a volte anche da due voci) che la trascrizione oggettiva falserebbe nella notazione. Si considerino queste note come distanti 1 1/2-2 toni dalla nota «originale» qui riportata.

e che sudisfasiù a igbe 'na pulénta
ca la stés ben menada salam che stes bi
a igbe 'na pulénta l'è una gran sudisfasiù
e che cumidità a iga l'òs s'la strada
se sa pòl mia parla 'n'ingada se ghe dà
a iga l'òs s'la strada l'è una gran cumidità
e che disperasiù a far l'amor coi vecchi
le gambe sebbe sebbe calsi che cascan giù
a far l'amor coi vecchi l'è una gran disperasiù
e che sudisfasiù a far l'amor coi giovani
le gambe bèle stagne calsi ben strà
a far l'amor coi giovani l'è una gran sudisfasiù

Traduzione: È che soddisfazione avere una polenta / che sia ben maciata
il salame che sia buono / avere una polenta è una gran soddisfazione //
che comodità avere l'uscio sulla strada / se non si può parlare gli si dà
un'occhiata / avere l'uscio sulla strada è una gran comodità // e che dis-
perazione a far l'amore coi vecchi / le gambe secche secche i calzoni si
cascano giù / a far l'amor coi vecchi è una gran disperazione // e che sa-
tisfazione a far l'amore coi giovani / le gambe belle sode i calzoni ben ben
/ a far l'amore coi giovani è una gran soddisfazione.

82

E la ricciolina e la ricciolona
28-7-1969

E la ric - cio - li - na e la ric - cio -
lo - na le l'è ne - mu - ra - da le l'è
ne - mu - ra - da e la ric - cio - li - na e la ric - cio -

160

lo - na le l'è ne - mu - ra - da ma del car - re - te.

Originalmente eseguita 1/2 tono sotto.

La ricciolina e la ricciolona
l'è inemurada le l'è inemurada
e la ricciolina e la ricciolona
l'è inemurada ma del carreté

Ma l' carrettiere lù l'è sempre intorno
ma la notte e il giorno tutta la notte e il giorno
e l' carrettiere lù l'è sempre intorno
ma la notte e il giorno lù l'è mai con mè

Ma l' inemurada le l'è inemurada
ma la notte e il giorno tutta la settimana
e l' inemurada le l'è inemurada
e l' inemurada ma del carreté

La sente 'l ciocco ma de la sciriada
la corre 'n strada le la corre 'n strada
la sente 'l ciocco ma de la sciriada
e la corre 'n strada a veder chi è

a veder chi è a veder chi passa
a l'è la bella faccia s' l'è la bella faccia
a veder chi è a veder chi passa
a l'è la bella faccia ma del carreté

a veder chi è a veder chi sia
a l'è l'amante mia s' l'è l'amante mia
a veder chi è a veder chi sia
a l'è l'amante mia che viene a ritruvâ

a la va da sura le la vien da basso
a la sente il passo le la sente il passo
a la va da sua le la vien da basso
a la sente il passo ma del carreté

Traduzione: V. 2 inemurada « innamorata »; V. 4 carreté « carrettiere »; V. 13
altro « schiocco »; V. 13 sciriada « frustata »; V. 25 da sura « di sopra ».

MUSICOGRAFIA

Leggenda, p. 455, n. 57 N;

161